

一度だめだったからといってあきらめることはない。
Just because it went wrong once there's no need to give up.

8
日本はユーラシア大陸の東に位置している。
Japan is situated to the east of the Eurasian continent.
アフリカの貧困からの脱出は地球レベルの問題として位置づけられている。
Africa's escape from poverty is now regarded as a global issue.

警察はその事件を最近の一連のテロ行為と関係づけて考えている。
The police are regarding that event as being related to the recent spate of terrorist incidents.
彼の説は直感に頼っていてまだ理論づけが十分ではない。
His ideas rely on intuition and do not yet have enough theoretical backing.

9
医療は国家の責任だとする考え方
The view that sees health care to be the responsibility of the state
海外援助を増やす必要はないとする意見がかなり出された。
A fair number of people expressed the view that they saw no need to increase foreign aid.
政府は教育が最優先されるべき課題だとしている。
The government has decided that education is something that must be given absolute priority.

Lesson 14 Atomic bomb

The atomic bomb was dropped at 8:15 AM on the 6th August, but we were eventually informed about it at noon the following day, the 7th. My very first reaction to the dropping of an atomic bomb on Hiroshima was very much that of a scientist. Sitting down to lunch, looking at the rice there in front of me – and rice was a true feast for us in wartime Japan – I suddenly lost my appetite. To my fellow officers who were sitting facing me at the same table, I said:

It looks as though we might as well stop our research here and now. If it really is the case that the Americans have the ability to make an atomic bomb, it means Japan is well behind them in every other area too. We can never catch them up.

The senior officer exploded in anger.

I had some limited knowledge of the potential of atomic weapons. But I had estimated that it would take at least twenty years before an atomic bomb could actually be developed. It therefore came as a tremendous shock to discover that America had already succeeded in developing one. There was absolutely no possibility that Japan would be able to invent anything remotely comparable. No

matter what kind of new weapon, no matter what kind of defensive capability we might be able to dream up, we could never match an atomic bomb, I said. The news of Hiroshima was, to that extent, almost impossible for me to believe. It told me that the technological gap between ourselves and the Americans was already enormous.

I had been aware that a certain disparity did exist between American and Japanese technological capabilities. But I had also felt that Japanese technology was not beyond redemption. We had always worked hard to adopt new ideas. On one occasion, we had managed to get our hands on some parts of a B 29 that had been shot down. It had used advanced technology and had a different type of electrical circuitry, but it was not immeasurably better than our own.

It was only after I heard that an atomic bomb had been dropped on Hiroshima that I fully realised the awesome size of American industrial might; it was against all our expectations. I, at least, should have realised this much earlier.

From Morita Akio, *Waga taikenteki kokusai senryaku*

3

祖母からよく戦時中の話を聞かされました。

Grandmother often told me stories of what it had been like during the war.

言いたくなかったのに意見を言わされた。

Even though I did not want to saying anything, I was made to state my opinion.

4

親の子に対する愛情は絶対的なものであるというのは一種の神話ではありませんか。

Isn't it a bit of a myth, this belief that the affection of parent for child is absolute?

あの先生の学生に対する態度にはどこか威圧的なものがある。

There's something domineering about that professor's attitude towards his students.

「あなたの生きがいは何ですか」というアンケートに対する回答の中にはかなり面白いものがあった。

There were some rather interesting responses to the questionnaire that asked 'what gives your life purpose'.

この地域の火山活動に関する資料はかなりよくそろっています。

The data concerning volcanic activity in this area is fairly complete.

あの先生の学生に関するレポートはいつも短いが公平でよく的をついている。

The reports that professor writes about his students are always short but fair and to the point.

現在問題になっている日米の貿易摩擦に関する私の見解をまとめると以下ようになります。

If I were to summarize my views on the Japanese-US trade friction that is being debated at present, it would be as follows.

結婚に関する／対する若い人達の考え方はずいぶん変わってきていると思います。

I think the views of young people on marriage have been changing.

5

自分が悪かったということは分かっているが、それを皆の前で認めることが出来なかった。

While I knew that it was my fault, I could not admit it in front of everyone.

あのレポートを読んでいながら、その点に気が付かなかったのはうかつだったとしか言いようがありません。

Although I read the report, I didn't notice that point: it was careless — there's no other word for it.

最近の衛星中継を見ていると、東京にいながらニューヨークでの出来事が手にとるように分かる。

When you are watching satellite broadcasts these days, you can be sitting in Tōkyō and yet grasp events in New York at first hand.

6

こういう考え方もありますよ。

There's also this way of looking at it, you know.

こう言うては失礼かもしれませんが、もう一度考え直された方がいいのではありませんか。

To put it like this may be somewhat rude, but don't you think it would be better to think again?

こうなってしまうては諦めるより仕方ありませんね。

Now it's got this far, we might as well resign ourselves to it.

こうしてはいられない。さっそく手伝いに行かなければ。

We can't just leave it like this. We must go and help.

彼のやり方はいつもこうだから同僚みんなに嫌われるんですよ。

He always does it like this, so none of his colleagues like him.

こうして田舎に住んでいると、季節の移り変わりがとても身近に感じられる。

Living in the country like this, I really do get a feel for the change in seasons.

7

飲んだら赤くなるから飲まない。

I get flushed whenever I drink, so I don't.

飲むとしたらワインですね。

If I do drink, it's got to be wine.

新しいのを買ったなら古いのは君に上げるよ。

If I buy a new one, I'll give you the old one.

新しいのを買うとしたら高くてもあのモデルが欲しいな。

If I decide to buy a new one, I'd really like that kind, even though it's expensive.

私が選ぶとしたら、こちらのではなくてあちらのですね。

If it were my choice, I would go for that one, not this one.

もし医者^の判断が間違っていたとしたら、これは重大な責任問題ですね。

If the doctor's decision did happen to be wrong, it would be a serious matter.

お酒を飲むんだったら運転はしない方がいい。

If you really are going to drink, then you shouldn't drive.

彼が来るんだったら山川君は来ないな。

If he's coming, then I suspect Yamakawa won't.

新しいのを買うのだったら彼の意見を聞いてからの方がいいわよ。

If you're going to buy a new one, I'd ask his advice first.

8

天然資源の開発は多くの場合自然破壊につながる。

The development of natural resources often leads to the destruction of the natural environment.

最近低開発国という言葉の代りに発展途上国という言葉が使われるようになった。

Recently the term 'underdeveloped countries' has been replaced by the term 'developing countries'.

都市が郊外に向けて発展していくに従って、交通麻痺はひどくなる一方だ。

As the city grows towards the suburbs, traffic jams are getting worse and worse.

あまりにも予想外な物語の展開に人々は息もつかずに画面を見守っていた。

As the story developed in a totally unexpected direction, everyone sat there gazing at the screen hardly daring to breath.

10

彼は私が挑戦し得る相手ではない。

He's not the kind of opponent I could ever face.

武力では解決し得ぬ問題だということは双方ともよく分かっているはずだが。

You would have thought that both sides understood very well that this is not a problem that can be solved by military means.

ドイツ人とフランス人が同じ通貨を使って生活するなどということはあり得ぬと誰もが思っていた。

Nobody imagined that the Germans and the French would ever be able to use a common currency.

11

文明の高低などというものは計り難いものではありませんか。

Don't you think 'levels of civilisation' is an impossible thing to measure?

この柱は曲がっているのでとても計りにくい。

This pole is bent, so it's very difficult to measure.

それほどまでに親を憎むというのは私にとってはちょっと理解し難い感情だ。

I myself find it rather difficult (almost impossible) to understand how one could hate one's parents to quite that extent.

生活環境があまりにも違うのでこの点は彼等にはちょっと理解しにくいのではなかと思う。

I suspect that this is rather difficult for them to understand, because living conditions are so very different.

12

これは議論上の例に過ぎない。

This is just an example for the sake of argument.

戦略上のミスだったということは認めます。

I accept the fact that it was a strategic mistake.

歴史上の人物の中で特に親しみをを感じる人がいますか。

Is there any figure in history with whom you feel a special affinity?

13

あの男の言うことなど信じられたものではない。

Whatever he says, you can never believe it.

彼女は夢の中で生きているような人だから、そんな話は本当なのかうそなのか分かったものではない。

She seems to be living in a dream world, so it's not at all certain whether what she says is true or false.

木村君に比べれば彼女のフランス語はまだまだですが、それでもそうばかにしたものでもないみたいですよ。

Her French is not as good as Kimura's, but then again it's nothing to turn your nose up at.

親に向かってそんなことを言うものではない。

That's not the kind of thing you should say to your parents.

親の言うことは聞くものですよ。

You should listen to what your parents say, you know.

いくらかわいくてもそんなに子供を甘やかすもんじゃないやありませんよ。

No matter how much you love them, you shouldn't spoil your children like that.

16

彼の告白を聞いて初めて自分が大きな誤解をしていたことに気がついた。

It was only when I heard his confession that I realised what a terrible misunderstanding I had made.

地震を経験して初めてその恐ろしさが分かった。

It was only after I experienced an earthquake that I understood how frightening it could be.

病気になって初めて健康のありがたみを身にしみて感じた。

It was only after I fell ill that I really felt the blessings of good health.